

# 美国大学汉语教材 现状对海外教材开发的启示<sup>\*</sup>

罗春英

[摘要] 美国大学汉语教材的现状是：优秀的中、高级综合技能教材缺乏，部分教材与课型不符，文学教材采用英译本，教材种类整体偏少等。教学环境、教师理念、文学教材的难度、汉语教学的发展程度等因素是造成上述现状的原因。它为开发海外汉语教材提供了有益启示，即教材编写以中外合作为宜；分技能和分语素教材的开发宜定位为学习参考书；海外缺少专业汉语教材，应大力开发；文学教材可仿效英语经典名著的做法，采用简写本。

[关键词] 美国 大学汉语 教材

[中图分类号] G423.3/712 [文献标识码] A [文章编号] 1005—5843 (2011) 02—0130—04

[作者简介] 罗春英，厦门大学中文系汉语言文学专业博士生（福建厦门 361005）

美国的汉语教学迄今已有 100 多年的历史，大学是其  
主要教学力量，据有关数据显示，现在全美开设了汉语课  
的大学有 700 多所<sup>①</sup>。了解美国大学的汉语教材现状，在  
此基础上有针对性地进行教材开发，有助于汉语的国际推  
广。

## 一、美国大学汉语教材的现状及其问题

利用赴美访学的机会，我们调查了美国 30 所大学汉语  
教材的使用情况<sup>②</sup>，这 30 所大学都是汉语教学实力很强的  
学校，包括了 7 所常青藤名校。朱志平等将汉语教材分  
为五种：A. 综合技能教材；B. 分技能教材；C. 语言要素  
分类教材；D. 特殊教学目的用教材，如商贸汉语、旅游汉  
语等；E. 其他教材，如文化教材、汉语读物，等等<sup>③</sup>。我  
们大致按照这样的分类进行调查，调查范围是美国大学一

至四年级所使用的汉语教材，调查的方法是浏览这些大学  
中文课程的网页及走访部分大学的汉语教师。对调查结果  
进行统计分析后，得到相关数据的同时也发现了一些问题。

（一）综合技能教材数量多，中、高年级优秀教材匮乏

我们调查到各类汉语教材共计 135 种，其中综合技能  
教材 51 种，占 38%，数量较多。对一至四年级所使用的  
综合技能教材按“采用高校数”降序排列，得到结果见表  
1。

一、二年级已出现了广泛认可的优秀教材如《中文听  
说读写》，因而大多数高校选择趋同。排名表中，一、二  
级排名第一和第二的教材，数据之间的差距很大就说明了  
这一点。而中、高级阶段缺少被普遍认可的优秀教材，因  
而各高校选择趋异。排名表中，三、四年级排名第一和第  
二的教材，数据之间的差距很小就是有力的说明。

<sup>\*</sup> 本研究为厦门大学研究生国外访学资助项目（项目编号为 0006—E6110）成果，是笔者访问美国“加州大学洛杉矶分校”（UCLA）的研究论文。

表 1 美国 30 所大学综合技能教材排名

大学年级 排名	教材名称	被分析高校数量	采用高校数、百分比	出版社	
一年级	第一	Integrated Chinese	29	18.62%	Cheng & Tsui 出版公司
	第二	Practical Chinese Reader	29	4.13%	北京语言文化大学出版社
		Colloquial Chinese	29	4.13%	Routledge 出版公司
二年级	第一	Integrated Chinese	30	15.50%	Cheng & Tsui 出版公司
	第二	David and Helen in China	30	6.20%	耶鲁大学出版社
三年级	第一	All Things Considered	27	6.22%	普林斯顿大学出版社
	第二	Beyond the Basics	27	51.8%	Cheng & Tsui 出版公司
四年级	第一	China Scene	11	3.27%	Cheng & Tsui 出版公司
	第二	Anything Goes	11	2.18%	普林斯顿大学出版社

注：表中的统计数字不包括暑期课程中使用的汉语教材。《New Practical Chinese Reader》是《Practical Chinese Reader》的修订版，看作同一种教材。

(二) 分技能、分语素教材数量与其重要程度形成反差，部分课型与教材不相符

美国汉语教学界对听说教学一直很重视，但相应的听说教材却数量很少，与其重要性不相当。具体详情见表 2：

表 2 美国大学分技能汉语教材情况

类型	数量	教材名称举例
阅读	11	Communicating in Chinese; A collection of selected readings; Chinese Graded Reader Series; Biographies: Yao Ming; Selected Short Stories of Lu Xun; Reading Short Short Stories; Reading Chinese Newspapers
口语	3	Colloquial Chinese; Thematic Conversational Chinese; Conversational Chinese 301
写作	2	Communicating in Chinese; Masterworks Chinese Companion
听力	0	

赵元任先生曾指出，汉语诸要素中，语音最难<sup>④</sup>。根据“语言间距离远近参照表”，汉语语言诸要素与英语语言诸要素相比，文字的差距最大，其次是词汇<sup>⑤</sup>。可见，对美国

学生来说，汉字、词汇、语音都比较难学，都应该重视，但是相关的教材却很少，具体情况见表 3：

表 3 美国大学分语素汉语教材情况

类型	数量	教材名称举例
汉字	4	Chinese Calligraphy; Complex and Simplified Forms of Chinese Characters With Conversion Table; Learning One Hundred Chinese Radicals
语音	3	Introduction to Standard Chinese Pronunciation; the Phonology of Standard Chinese; The Sounds of Chinese (CD)
语法	1	Speaking Chinese; 300 Grammatical Points
词汇	0	

此外，部分课型与所使用教材不符。如马里兰大学的二年级开设了汉语口语课、写作课，但使用的是同一本教材 David and Hellen in China，这是综合技能教材；更多的不符合是一年级的综合技能课选用口语教材，这样做的大学还不少。如哥伦比亚大学、康奈尔大学、耶鲁大学、乔治华盛顿大学等，一年级综合汉语课用的教材都是口语教材《汉语口语》(Colloquial Chinese)。

(三) 教材种类总体偏少，文学、宗教等类教材为全英文本

文学教材数量最多，其他各类教材如商贸、古汉语、文化、宗教等，数量都很少。哥伦比亚大学编写的 Legal Chinese 一书，是目前我们所了解到的唯一一本法律教材。针对其他领域如旅游、新闻、广告、中医等的汉语教材，我们没有找到。方言教材主要是闽南语和粤语教材，其中闽南语教材的具体书名，我们未能了解到。具体情况见表 4：

表4 美国大学商贸汉语、中国文学等类型教材情况

类型	数量	教材名称举例
文学	38	Chinese Lyricism; Literature and Society; Outlaws of the Marsh (水浒传); To Live (活着)
商贸	8	Open for Business; Chinese Business Negotiating Style
古汉语	7	Classical Chinese; A Basic Reader; A First Course In Literary Chinese
文化	5	Shifting Tides; Culture in Contemporary China; Chinese Art and Culture
粤方言	3	Colloquial Cantonese; Introduction and Practice of Cantonese
宗教	2	Introducing Chinese Religions
电影	1	Readings in Contemporary Chinese Cinema

总体而言,汉语教材的种类、数量都偏少。文学、宗教、电影等教材,绝大多数是全英文本,极少数是中英双语,没有全中文的,这似乎与汉语学习的目的有点背道而驰。

#### (四) 美国本土教材占主体,国内教材份额很小

我们调查发现,汉语综合技能教材共51种,其中来自国内的教材9种,约占17%;分技能教材共15种,国内的2种,约占13%;分语素教材共8种,国内的3种,约占37%;商贸、文学等类型教材共64种,国内的4种,约占6%。所有教材共计138种,国内教材18种,约占13%,主要来自北京语言文化大学出版社。13%的占有率显然偏低,这再次说明,国内教材在美国大学的认可度低,被采用的不多。

## 二、导致种种现状的原因分析

美国大学汉语教材所出现的这种种现状与很多因素相关,有的源自美国的汉语教学现实,有的源自教师理念。

### (一) 课时的限制和学生数量影响到教材数量和质量

美国大学汉语课的课时很少,每周最多只有4次,每次50分钟<sup>⑥</sup>,无法分成“听、说、读、写”四种课型来教学,更不可能按照“汉字、语音、语法、词汇”来授课,只能采用一种教材,将四项技能的训练统统囊括在内,所以相应地综合技能教材最多,分技能、分语素教材都很少。再者,美国大学的汉语课一般是公共外语选修课,一年级学生数量最多,随着汉语难度的加大,二年级时人数减少,能坚持到三、四年级的学生更少。这就使得初级教材的编写备受重视,容易出精品和优秀教材,而中、高级教材的编写很不受重视,自然就缺乏优秀教材了。

### (二) 教师理念影响到教材的选用和编写

在美国许多汉语教师把提高学生的日常会话能力作为主要教学目标<sup>⑦</sup>,尤其是一年级,因此即便是综合课,他们仍然选用口语教材,以便重点培养学生的口头交际能力。这样的理念影响到教材的选用,使得课型与教材不相符的情况出现了。

美国的汉语教师多来自文学专业(占33%),来自语言教学专业的也仅占4%<sup>⑧</sup>,更不用说经贸、旅游专业,而编写商贸、旅游类教材是需要一定专业知识的,这些教师缺乏相关知识,也不够重视,因而专业汉语教材的编者较少。

### (三) 文学原著的难度导致了文学教材的英译本

我们调查时发现,美国大学的汉语文学教材多选自中国的古典名著,如《红楼梦》、《西游记》、《史记》等,或是现当代中国名家的作品,如张爱玲的《倾城之恋》、余华的《活着》、老舍的《骆驼祥子》等。这些作品有思想内涵,有语言深度,读这些原著对外国学生而言难度很大,但这些作品又是激发学生对汉语兴趣的一个有效媒介。为解决这一矛盾,美国的出版社采取了“英译本”这样一种策略,这是文学原著的难度使然。

### (四) 汉语教学的发展程度影响了汉语教材的种类

随着孔子学院在世界各地的建立,世界汉语教学进行得如火如荼,但不可否认的是,在美国汉语仍然是“非普遍教授语言”。大多数学校开设的都是基础汉语课程,其他专业汉语课程如商贸汉语、旅游汉语等,开设的院校很少<sup>⑨</sup>。这就使得汉语教材在整体上种类偏少。只有各专业领域都出现大量汉语学习需求,各种专业汉语课程也开设起来,教材的种类才会丰富起来,所以汉语的发展程度与教材种类数密切相关。

### (五) 国内教材份额小源于对海外汉语教学环境的不熟悉

罗青松将与教材编写相关的环境因素划分为三种:社会环境,即教材使用国家或地区的社会语言文化背景;教育环境,即国家或地区的教育政策、教学组织结构、测试制度以及课程体制等的基本框架;课堂环境,包括师资条件、班级规模以及教学设备等<sup>⑩</sup>。绝大多数国内的汉语教材编者,对上述三方面的环境可以说知之甚少,而全面细致地了解国外环境是编写成功、适用的海外教材的前提,再加上多数编者没有海外汉语教学的经验,不了解海外学生的认知特点、习得方式,这就使得其所编写的教材“水土不服”,送到国外却很少被采用。

## 三、对于开发海外汉语教材的启示

了解了造成美国大学汉语教材现状的原因之后,我们就可以对症下药,有针对性地进行海外汉语教材的开发。

### (一) 利用海外汉语教师的优势合作编写教材及进行调研

国内编写的教材在海外不适用,根本原因是对外情不了解,而在这方面海外汉语教师有着天然的优势,他

们有丰富的汉语教学经验,熟悉所在国的教育制度、风俗民情等。而国内编者一般都具有扎实的理论功底和良好的语言素养,如果二者合作,优势互补,就一定能编写出优质、适用的海外汉语教材。

为了了解国外的汉语教学情况,国内往往会选派人员前往国外调研,既费时,成本又高,而且效果不理想。而海外汉语教师则不同,他们对居住国的汉语教学情况和学生情况非常了解,向其他汉语教师了解情况更容易,所以调研工作委托给外籍汉语教师更高效。

(二) 将分技能、分语素教材定位为学习参考书进行开发

分技能和分语素汉语教材虽然没时间在课堂上使用,却是学生自学的得力帮手。但这类书在美国的汉语教材市场上很少,是其薄弱环节,应大力开发。我们可以把它们定位为学习参考书,听力、口语、语音教材采用宜光盘或MP3形式,阅读、写作、词汇、语法、汉字教材采用纸质形式,方便携带和使用。一些高校指定词典如《辞海》、《牛津汉语词典》等作为词语教材,所以开发词汇教材时,应结合汉语词汇的特点和美国学生的习得方式,才能显出优于词典之处。此外,教材中有必要加上简洁、易懂的英文注解。我们看到国内出版的几本对外汉语语法教材,都只有中文而没有英文,很不利于外国学生掌握。

(三) 开发缩写本文学教材,培养外国学生对汉语的兴趣

美国心理学家布鲁纳说过:“兴趣是最好的老师。”文学教材是培养语言兴趣的有效手段之一,但全英文本显然不利于汉语的学习,而原著本身对美国学生来说又过于艰深,不容易理解。我们可以仿效英语界缩写、简写英语经典名著的做法,在保留精髓的基础上将汉语经典作品进行缩写、简写,部分深奥词句允许改写,以保证外国学生顺畅地读完。内容除了选取经典名著外,还可以选用当代作品。是否名家不是选择标准,重要的是能反映当代中国人的价值观,能揭示中国人真实的生活状况,这样的读本一定会引起外国学生的兴趣。

(四) 开发各种专业汉语教材,把握好编写原则

随着中国经济的发展,各专业领域如经贸、旅游、中医等,学汉语的人会越来越多。姚道中曾指出,美国没有专门为导游、店员、司机、酒店人员这些服务业人士设计的汉语课程<sup>①</sup>,当然也就没有相应的汉语教材,所以有必要加大专业汉语教材的开发。不过编写专业汉语教材时需要把握好一个原则,即:专业汉语教材的本质还是汉语教材而不是专业教材。外国学生通过该教材学会某专业领域里可能用到的汉语语句,方便工作中的交流,而不是通过该教材来学习某专业领域的知识。

文化、宗教、电影、旅游都是大家很感兴趣的内容,但相关教材稀少,仅有的几部是全英文本。对这类教材的开发,一是可以像文学教材那样采用汉语简写本;二是也要注意编写原则。李晓琪在谈及文化教材的编写原则时指

出,应选择那些对汉语理解有帮助、与目的语表达密切相关的文化内容,包括中国人的价值观念、是非取向、衣食住行、风俗习惯等等<sup>②</sup>。这一原则同样适用于宗教、电影、旅游等教材。

美国大学汉语教材的现状及其隐含在现状背后的原因,为我们开发海外汉语教材提供了极为有益的启示,在此基础上,我们才有可能做到有针对性、有目的地进行教材开发。这也说明,教材编写和开发之前的调查、统计、分析工作很重要,它是合理进行海外汉语教材开发的前提。只有知己知彼,有的放矢,才能做好海外汉语教材的开发,促进汉语的国际推广。

注释:

①张宽.从乔治梅森大学的中文学科发展看全美汉语教学[A].程爱民,何文潮,牟岭.对美汉语教学论集[C].北京:外语教学与研究出版社,2007:23-24.

②本文基于对以下30所美国大学汉语教材情况的调查、分析:哈佛大学、耶鲁大学、麻省理工学院、普林斯顿大学、哥伦比亚大学、印第安纳大学、马里兰大学、明德大学、宾夕法尼亚大学、斯坦福大学、密歇根大学、爱荷华大学、康奈尔大学、乔治华盛顿大学、布朗大学、伊利诺伊斯大学、佛罗里达大学、新墨西哥大学、Kenyon College、加州州立大学长堤分校、南加州州立大学、加州大学伯克利分校、加州大学洛杉矶分校、乔治梅森大学、圣路易斯大学、布法罗大学、德克萨斯大学、纽约大学、波士顿大学、华盛顿大学。

③朱志平,江利莉,马思宇.1998—2008年对外汉语教材述评[J].北京师范大学学报(社会科学版),2008,(5):131-133.

④赵元任.语言问题[M].北京:商务印书馆,1980:156.

⑤白乐桑.承认汉语的特殊性[J].世界汉语教学学会通讯,2010,(4):12.

⑥印京华.在美国大学普及汉语教学的策略[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),2006,(2):84.

⑦⑧王晓韵.美国中文教学的理论与实践[J].世界汉语教学,2004,(1):104,103.

⑨虞莉.美国大学中文教师师资培养模式分析[J].世界汉语教学,2007,(1):116.

⑩罗青松.试论定向汉语教材编写的环境文化因素[J].语言文字应用,2005,(4):88.

⑪姚道中.美国汉语教学的走势[J].世界汉语教学学会通讯,2009,(2):9.

⑫李晓琪.对外汉语文化教学研究[M].北京:商务印书馆,2006:42.

(责任编辑:王庆玲)